

walat

Knives

Ножи

1.1 ənqen neməj qol ity?i
ənqen neme =ŋ qol Ø- it -y? -i *y
DET опять =PTCL некий 2/3.S/A являться TH 2/3SG.S FST
DET again =PTCL some 2/3.S/A be TH 2/3SG.S FST

onmal?ərəkə үрем ... onmal?ərəjekwe
onmal?ə -rə -kə *yrem onmal?ə -rə -jekwe
Онмалын AN.PL DAT FST Онмалын AN.PL PROL
Onmalyn AN.PL DAT FST Onmalyn AN.PL PROL

ta?e?m
Ø- ta -? -e =?m
2/3.S/A проходить TH 2/3SG.S =EMPH
2/3.S/A pass TH 2/3SG.S =EMPH

Однажды, как-то раз так случилось, что проезжал по землям, где жили Онмалын.
Once it happened so that he passed through the lands where Onmalyn lived.

Непонятно, кто проезжал. Интерпретация множественного числа нуждается в уточнении.

1.2 emnəjinqinet?əm etri letəntayraw
em- nə- jin -qine -t =?əm etri letəntayraw -Ø
RESTR ST молодой ST.3SG PL =EMPH они Лятынтарграв NOM.SG
RESTR ST young ST.3SG PL =EMPH they Letyntagraw NOM.SG

Оба молодые, он [Онмалын] и Лятынтарграв.
Both are young, he [Onmalyn] and Letyntagraw.

1.3 penin?əm il?utkul?ən nenil?utkujet?ən
penin =?əm il?utku -tə -n ne- n- il?utku -jet -e -n
прежний =EMPH быть.в.бубен ATTR NOM.SG LOW.A TR быть.в.бубен SF TH 3SG.O
previous =EMPH beat.the.drum ATTR NOM.SG LOW.A TR beat.the.drum SF TH 3SG.O

mi ... nənamjəloqaat
*mi n- ena- məjəlo -qaat
FST ST INV спрашивать ST.3PL
FST ST INV ask ST.3PL

Шаману дали бубен, а он спрашивает:
The shaman was given the tambourine, and then he asked people:

1.4 ?əmt?əm r?ənut torəkaytə məl?u?ən
?əmt?əm r?ənut torə -ka -ytə ma- l?u -?e -n
ну.как =EMPH что.NOM.SG вы OBL DAT ISG.S/A.SUBJ видеть TH 3SG.O
so.what =EMPH what.NOM.SG you OBL DAT ISG.S/A.SUBJ see TH 3SG.O

r?ənut mətejkəy?ən r?ənut
r?ənut mə- tejkə -y?e -n r?ənut
что.NOM.SG 1SG.S/A.SUBJ делать TH 3SG.O что.NOM.SG
what.NOM.SG 1SG.S/A.SUBJ do TH 3SG.O what.NOM.SG

mənəyjiwewən
mə- nə- yjiw -ewə -n
1SG.S/A.SUBJ TR знак CS 3SG.O
1SG.S/A.SUBJ TR sign CS 3SG.O

«Что ж мне для вас увидеть, что сделать, что объяснить?»
«Well, what shoud I see for you, what should I do, what should I explain?».

1.5 ənqen?əme
ənqen =?əm =e
DET =EMPH =PTCL
DET =EMPH =PTCL

Ну, значит...

Well, then...

1.6 iwninet janot?əm waj opet ...
Ø- iw -ni -ne -t janot =?əm waj *opet
2/3.S/A сказать 3SG.A.3.O 3SG.O PL сначала =EMPH вот FST
2/3.S/A say 3SG.A.3.O 3SG.O PL firstly =EMPH here.is FST

məqetwety?ek?əm op ... walə janot
mə- qetw -et -y?e -k =?əm *op walə janot
1SG.S/A.SUBJ забывать VB TH LOC =EMPH FST нож.NOM.SG сначала
1SG.S/A.SUBJ slaughter VB TH LOC =EMPH FST knife.NOM.SG firstly

mənəliy?ən
mə- n?əli -y?e -n
1SG.S/A.SUBJ вталкивать TH 3SG.O
1SG.S/A.SUBJ stick.in TH 3SG.O

Он им сказал: «Сначала в себя нож воткну, сначала нож в себя засуну».
He told them: «First, I will stick the knife in myself».

1.7 qorəje
qorə =ŋe
потом =PTCL
then =PTCL

Затем...

Then...

1.8 onmal?ən?əm iwnin minjkəri
onmal? -əna =?əm Ø- iw -ni -n *o
Онмалын AN.INS =EMPH 2/3.S/A сказать 3SG.A.3.O 3SG.O FST
Onmalyn AN.INS =EMPH 2/3.S/A say 3SG.A.3.O 3SG.O FST

raqəsyatərkən

Ø- raqə -sy -atə -rkən

2/3.S/A что AUG VB IPFV

2/3.S/A what AUG VB IPFV

Онмалын ему говорит: «Да что ж ты делаешь-то?»

Onmalyn said to him: «What on earth are you doing here?»

1.9 nan jarak ənjin qitərkən ənəkit
nan jara -k ənjin q- itə -rkən ənəkit
сам яранга LOC так 2.S/A.SUBJ являться IPFV если
oneself yaranga LOC so 2.S/A.SUBJ be IPFV if

raw?esiy?əm minjkəri
Ø- ra- w?e -sy -at -y?ə =?əm min -kə -ri
2/3.S/A FUT умереть AUG VB TH =EMPH где LOC ADV.ALL
2/3.S/A FUT die AUG VB TH =EMPH where LOC ADV.ALL

mətrenreqekwət miŋkəri matrentəyət
mət- re- n- req -ek -wət miŋ -kə -ri mat- re- ntə -yət
IPL.S/A FUT TR что CS 2SG.O где LOC ADV.ALL IPL.S/A FUT иметь 2SG.O
1PL.S/A FUT TR what CS 2SG.O where LOC ADV.ALL IPL.S/A FUT have 2SG.O

У себя дома так делай! Вдруг помрёшь, что мы с тобой будем делать, куда денем?».

Do like that at your own home! What if will die, what will we do with you, where we will put you?».

1.10 ənjin nil?utkul?etqin?əm iwninet
ənjin n- il?utku -l?et -qin =?əm Ø- iw -ni -ne -t
так ST быть.в.бубен PLAC ST.3SG =EMPH 2/3.S/A сказать 3SG.A.3.O 3SG.O PL
so ST beat.the.drum PLAC ST.3SG =EMPH 2/3.S/A say 3SG.A.3.O 3SG.O FST

r?ənut?əm məl?u?ən mənəyjiwewən
r?ənut =?əm mə- l?u -?e -n mə- nə- yjiw -ewə -n
что.NOM.SG =EMPH ISG.S/A.SUBJ видеть TH 3SG.O 1SG.S/A.SUBJ TR знак CS 3SG.O
what.NOM.SG =EMPH 1SG.S/A.SUBJ see TH 3SG.O 1SG.S/A.SUBJ TR sign CS 3SG.O

Таким образом играя в бубен, говорит: «Что увидеть, что объяснить?»
Thus playing the tambourine, he says: «What should I see, what should I explain?».

1.11 plewət ʃan ?əmi walə ʃutku qol yətəməjewlen
plewət ʃan ?əmi walə ʃutku qol yətə -kə -ri -len
пусть.будет.так DEICT где нож.NOM.SG здесь некий PF потеряться PF.3SG
let.it.be.so DEICT where knife.NOM.SG here some PF get.lost PF.3SG

lyitiejerəkə nenalwawmore l?uk?əm
lyi- tie jep -kə n- ena- l?aw -more l?u -k =?əm
INTS когда ешё LOC ST INV не.мочь NP.1PL находить LOC =EMPH
INTS when yet LOC ST INV be.notable NP.1PL find LOC =EMPH

«Раз так, где-то нож тут потерялся, и очень давно мы не можем его найти.

Okay, the knife is lost somewhere here, and we cannot find it for a long time.

1.12 ənqeq plewət janot qə?u?ən
ənqeq plewət janot qə- l?u -yə -n
DET.НЕР.ИЗМ. пусть.будет.так сначала 2.S/A.SUBJ находить IRR 3SG.O
DET.IRR.INFL let.it.be.so firstly 2.S/A.SUBJ find IRR 3SG.O

Тогда сначала найди его».

Then find it first».

Подобное произношение ənqeq загадочно, на дефект записи не похоже.

1.13 ənjin ?otsoj nil?utkul?etqin?əm
ənjin ?otsoj n- il?utku -l?et -qin =?əm
так долго ST быть.в.бубен PLAC ST.3SG =EMPH
so a.long.time ST beat.the.drum PLAC ST.3SG =EMPH

Так он долго играл в бубен.

Thus he played the tambourine so long.

1.14 ewəne qənwət t?eratkoppo?at etənəwət əmə
ewən =e qənwət Ø- t?era -tqo -əpə -t etənəwət -t əmə
уже наконец 2/3.S/A дремать ITER INCH TH PL наверное 2/3.S/A инч NOM.PL
=PTCL at.last 2/3.S/A doze ITER INCH TH PL этот NOM.PL also

osətəkoka yen?eheet?əm

osə -tko -a ye- n?əl -leet =?əm

отвечать ITER CAR INS PF стать PF.3PL =EMPH

answer ITER CAR INS PF become PF.3PL =EMPH

Онмалын сделал побольше огонь в жирнике.

Onmalyn made more fire in the oil lamp.

1.15 iut meŋqo rasqepejət wałat
iut meŋ -qo rasq -epə -tə -t wałat -t
вдруг где ADV.ABL крища ABL =PTCL нож NOM.PL
suddenly where ADV.ABL roof ABL =PTCL knife NOM.PL

aratətkoppo?at aakyəjetəj
aratə -tko -qo -a aak -yə -t aakyəjetəj
падать ITER INCH TH PL жирник BOTTON DAT AD
fall ITER INCH TH PL oil.lamp BOTTON DAT AD

Вдруг откуда-то с потолка полога ножи начали падать туда, где стояли свечи.

Suddenly somewhere from the ceiling of the inner tent knives began to fall to the place where the candles were.

1.16 nanjaas?əm iut ləyemajjəreylə?ə
nan- jaasə =?əm iut Ø- ləyemajjəreylə?ə
SUPER сзади =EMPH вдруг 2/3.S/A INTS большой трещать TH 2/3SG.S
SUPER behind suddenly 2/3.S/A INTS big crack TH 2/3SG.S separately

ir?i
Ø- ir -y? -i
2/3.S/A падать TH 2/3SG.S некий =?əm

2/3.S/A fall TH 2/3SG.S some again knife.NOM.SG =EMPH

И тут вдруг с большим грохотом последним ударился ещё один нож.

And then suddenly with a great crashing noise last hit another knife.

1.17 ənqeq plewət janot qə?u?ən
ənqeq plewət janot qə- l?u -yə -n
DET.НЕР.ИЗМ. пусть.будет.так сначала 2.S/A.SUBJ находить IRR 3SG.O
DET.IRR.INFL let.it.be.so firstly 2.S/A.SUBJ find IRR 3SG.O

Когда сначала найди его».

Then find it first».

Подобное произношение ənqeq загадочно, на дефект записи не похоже.

1.18 ənqeq plewət ewən wałat etənəwət əmə
ənqeq plewət Ø- t?era -tqo -əpə -t etənəwət -t əmə
так долго ST быть.в.бубен PLAC ST.3SG =EMPH
so a.long.time ST beat.the.drum PLAC ST.3SG =EMPH

Онмалын ему говорит: «Да что ж ты делаешь-то?»

Onmalyn said to him: «What on earth are you doing here?»

1.19 ənqeq plewət iut minjkəri
ənqeq plewət Ø- minjkəri
DET.НЕР.ИЗМ. пусть.будет.так сначала 2.S/A.SUBJ имеять 2SG.O
DET.IRR.INFL let.it.be.so firstly 2.S/A.SUBJ have 2SG.O

raqəsyatərkən
Ø- raqə -sy -atə -rkən

2/3.S/A что AUG VB IPFV

2/3.S/A what AUG VB IPFV

Онмалын ему говорит: «Да что ж ты делаешь-то?»

Onmalyn said to him: «What on earth are you doing here?»

1.20 ənqeq plewət iut minjkəri
ənqeq plewət Ø- minjkəri
DET.НЕР.ИЗМ. пусть.будет.так сначала 2.S/A.SUBJ находить IRR 3SG.O
DET.IRR.INFL let.it.be.so firstly 2.S/A.SUBJ find IRR 3SG.O

Ржавый, очень старый нож, потерянный.

Rusty, very old knife, the one that had been lost.

1.21 iut meŋqo rasqepejət wałat
iut meŋ -qo rasq -epə -tə -t wałat -t
вдруг где ADV.ABL крища ABL =PTCL нож NOM.PL
suddenly where ADV.ABL roof ABL =PTCL knife NOM.PL

И говорит: «Наверное, вот этот!».

And he says: «Probably this one!».

1.22 ənqeq rəpet wałapeylə?ok
ənqeq rəpet wała peylə -r?o -k ətə -t
DET.НЕР.ИЗМ. даже нож трещать DISTR.S LOC вставать RAPID PF.3SG PL =EMPH

DET.IRR.INFL even knife crack DISTR.S LOC stand.up RAPID PF.3SG PL =EMPH

Когда нож прогремел, все подскочили.

When the knife thundered, everyone jumped.

1.23 ənqeq neyite?en ewən ənqeq wało
ənqeq ne- yite -?e -n ewən ənqeq wało
DET LOW.A смотреть TH 3SG.O если DET нож.NOM.SG =PTCL

DET LOW.A look TH 3SG.O if DET нож.NOM.SG =PTCL

I too
I too -jo -Ø
находить PTCP.PASS NOM.SG
find PTCP.PASS NOM.SG

Все посмотрели, действительно, тот нож, найденный.

Everybody looked at the knife, indeed, that was that knife.